

I.

Già lo interessa intristisce il ritratto  
come categoria della natura  
morta, il giglio e l'unicorno  
che eccedono i confini dello stemma  
- ne rimane solo campo bianco  
il filato misura di ombra  
la miseria di tremare per l'astratto  
per quanto già andato profilo  
sottratto

I.

Ça l'intéresse et ça l'attriste le portrait  
comme catégorie de la nature  
morte, le lys et la licorne  
qui dépassent les confins de l'emblème  
et dont ne reste que le blanc  
Le fil mesure d'ombre  
Le malheur de frissonner de l'abstrait  
De ce qui est déjà parti --- profil  
soustrait

II.

È il guasto intermittente dell'insegna  
*reality*, giù.

Macchinare lettura  
che capisca l'alfabeto cosa  
dice serve solo  
a perdere ore dal fianco  
esposto, scoperto in fine  
che la bottega vendeva l'identico  
sciuparsi degli occhi nello sforzo

II.

C'est la panne intermittente de l'enseigne  
*Reality*, par terre.

En alambiquer la lecture  
qui déchiffre l'alphabet      ce que ça  
dit sert seulement  
à perdre du temps du côté  
exposé, découvrir finalement  
que le magasin vendait le gaspillage  
même des yeux dans l'effort

III.

Dall'altra parte del fotogramma  
il tempo continua in linea retta.

L'acqua - a sciamme contro alluminio  
giù dal doppio tetto capovolto è dentro  
il fosso che la spezza e la preserva.

La durata dell'enigma è gli anni  
necessari a rinunciare - con ragione

III.

De l'autre côté du photogramme  
le temps continue en ligne droite.

L'eau - en essaim contre l'aluminium  
est renversée du double toit vers le bas, dans  
le fossé qui la brise et la préserve.

La durée de l'énigme sont les années  
nécessaires à y renoncer - avec raison.

IV.

*la natura della versione*

Il cane nero corre in cerchio, accanto.

Il paesaggio fa storia stesura all'indietro,  
all'inverso, pagina-vetro.

È una varietà della scrittura.  
Di questa. Rasura.

IV.

*La nature de la version*

Le chien noir court en cercle à côté.

Le paysage fait histoire et brouillon en arrière,  
à l'inverse; page-verre.

C'est une variété de l'écriture.  
De cette rature.

V.

Con la lentezza che fa virare gli incubi, da tutta la faccia albina  
della vecchia luna viene un segnale orario che, insistendo, lo  
sveglia. Si alza di scatto pensando di aver sbagliato luogo.  
Infatti è vivo; e qualsiasi inganno a cui si sostiene - la luce, i figli  
che dormono piuttosto vicini, il cane - funziona. Si rasserenà e  
si alza. Ormai (è passata. Continua. A) mentire.

V.

Avec la lenteur qui fait virevolter les cauchemars, de toute la  
figure d'albinos de la vieille lune vient un signal horaire qui, en  
insistant, le réveille. Il se lève d'un bond en pensant s'être  
trompé de lieu. En fait il est vivant; et quelle que soit la  
tromperie à laquelle il s'accroche - la lumière, les enfants qui  
dorment plutôt près, le chien - ça marche. Rassuré, il se lève,  
désormais (c'est passé, il continue à) mentir.